

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2021-2022

24 JANVIER 2022

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2021-2022

24 JANUARI 2022

Sondergesetzesvorschlag zur Abänderung des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, um die vom Ausschuss der Deutschsprachigen Gemeinschaft für die deutsche Rechtsterminologie festgelegte Rechtsterminologie in deutscher Sprache für die Behörden der Wallonischen Region im Rahmen ihrer Übersetzungsarbeit in deutscher Sprache verbindlich zu machen

**BEGRÜNDETES GUTACHTEN
VOM PARLAMENT DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

Proposition de loi spéciale modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles visant à rendre la terminologie juridique allemande, établie par la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande, obligatoire pour les autorités de la Région wallonne dans le cadre de leur travail de traduction en langue allemande

**AVIS MOTIVÉ
DU PARLEMENT DE
LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE**

Voorstel van bijzondere wet tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met het oog op het verplicht stellen van de Duitse juridische terminologie die de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie heeft vastgelegd, voor de autoriteiten van het Waalse Gewest in het kader van hun vertaalwerk in het Duits

**GEMOTIVEERD ADVIES VAN
HET PARLEMENT VAN
DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

Voir:

Documents du Sénat:
7-292 – 2020/2021:

N° 1: Proposition de loi spéciale de MM. Miesen, Van Goidsenhoven et Daems et Mme Durenne.

Zie:

Documenten van de Senaat:
7-292 – 2020/2021:

Nr. 1: Voorstel van bijzondere wet van de heren Miesen, Van Goidsenhoven en Daems en mevrouw Durenne.

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen:

Am 16. Dezember 2021 ging das Schreiben der Senatspräsidentin mit der Anfrage auf Abgabe eines begründeten Gutachtens zum im Titel genannten Sondergesetzesvorschlag – Dok. Senat 7-292/1 – gemäß Artikel 78 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 ein (1).

ZUM VORGELEGTEN SONDERGESETZESVORSCHLAG

Das Parlament befürwortet ausdrücklich den vorgelegten Sondergesetzesvorschlag und die damit verbundene explizite Verpflichtung der wallonischen Behörden, bei Übersetzungen von Dekrettexten – einschließlich diesbezüglicher Entwürfe, Vorschläge und Abänderungsvorschläge – sowie von Erlassen der wallonischen Regierung in die deutsche Sprache das vom Ausschuss der Deutschsprachigen Gemeinschaft für die deutsche Rechtsterminologie – kurz: Terminologieausschuss – festgelegte Rechtsvokabular zu verwenden.

Das Parlament begrüßt, dass der föderale Gesetzgeber mit dieser Regelung die Verwendung der vom Terminologieausschuss festgelegten deutschen Rechtsterminologie konsolidiert. Damit werden entsprechende Forderungen der Resolution des Parlaments vom 29. April 2019 – siehe Dokumente 296 (2018-2019) – in Bezug auf die Behörden der Wallonischen Region erfüllt und ein weiterer Schritt zur Stärkung der Stellung der deutschen Sprache in Belgien unternommen.

Das Parlament nimmt darüber hinaus zur Kenntnis, dass weitere Forderungen der genannten Resolution hinsichtlich der verpflichtenden Verwendung der vom Terminologieausschuss festgelegten deutschen Rechtsterminologie mit dem in der Kammer vorgelegten Gesetzesvorschlag – Dok. Kammer 55-2323/1 – adressiert werden (2).

Zum Zeitpunkt der Verabschiedung seines Gutachtens lag dem Parlament das Gutachten des Staatsrats zum vorgelegten Sondergesetzesvorschlag noch nicht vor. Hieraus können sich weitere Bemerkungen ergeben.

Schlussfolgernd spricht sich das Parlament für die Annahme des zur Begutachtung vorgelegten Sondergesetzesvorschlags aus.

VOM PARLAMENT DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT ANGENOMMEN

Eupen, den 24. Januar 2022.

Stephan THOMAS
Greffier.

Karl-Heinz LAMBERTZ
Präsident.

(1) Siehe Dokument 182 (2021-2022) Nr. 1.

(2) Aufgrund der Inhalte des Gesetzesvorschlags ist die Kammer in Anwendung von Artikel 78 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 verpflichtet, ein begründetes Gutachten des Parlaments zum Vorschlag einzuholen. *Zum Zeitpunkt der Abstimmung des vorliegenden Gutachtenvorschlags lag dem Parlament noch keine entsprechende Anfrage seitens der Kammer vor.*

(Traduction)

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté ce qui suit:

Le 16 décembre 2021, en application de l'article 78 de la loi du 31 décembre 1983, la sollicitation d'un avis motivé concernant la proposition de loi spéciale mentionnée dans le titre – doc. Sénat, n° 7-292/1 – est parvenue au Parlement de la Communauté germanophone à la demande de la présidente du Sénat (1).

DE LA PRÉSENTE PROPOSITION DE LOI SPÉCIALE

Le Parlement approuve expressément la présente proposition de loi spéciale et l'obligation explicite qui en découle pour les autorités wallonnes d'utiliser, lors de la traduction en allemand de textes de décrets – y compris les projets, propositions et amendements y afférents – ainsi que d'arrêtés du gouvernement wallon, le vocabulaire juridique établi par la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande – en abrégé: Commission de terminologie.

Le Parlement se félicite que le législateur fédéral consolide par cette réglementation l'utilisation de la terminologie juridique allemande établie par la Commission de terminologie. Ainsi, les revendications correspondantes de la résolution du Parlement du 29 avril 2019 – voir documents 296 (2018-2019) – en ce qui concerne les autorités de la Région wallonne sont satisfaites et une nouvelle étape vers le renforcement de la position de la langue allemande en Belgique est franchie.

En outre, le Parlement prend acte du fait que d'autres revendications de la résolution précitée concernant l'utilisation obligatoire de la terminologie juridique allemande établie par la Commission de terminologie sont prises en compte par la proposition de loi présentée à la Chambre – doc. Chambre, n° 55-2323/1 (2).

Au moment de l'adoption de son avis, le Parlement ne disposait pas encore de l'avis du Conseil d'État relatif à la présente proposition de loi spéciale. De cet avis peuvent découler d'autres commentaires.

(1) Voir document n° 182 (2021-2022) n° 1.

(2) Compte tenu du contenu de la proposition de loi, la Chambre est tenue, en application de l'article 78 de la loi du 31 décembre 1983, de solliciter un avis motivé du Parlement sur la proposition. *Au moment du vote de la présente proposition d'avis, le Parlement n'avait pas encore reçu de demande en ce sens de la part de la Chambre.*

(Vertaling)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft het volgende aangenomen:

Op 16 december 2021 werd de brief van de voorzitter van de Senaat ontvangen, met het verzoek om een met redenen omkleed advies over het in titel genoemde voorstel van bijzondere wet – doc. Senaat, nr. 7-292/1 –, overeenkomstig artikel 78 van de wet van 31 december 1983 (1).

OVER HET INGEDIENDE VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET

Het Parlement steunt uitdrukkelijk het ingediende voorstel van bijzondere wet en de daaraan verbonden uitdrukkelijke verplichting van de Waalse overheid om bij de vertaling van decreten – met inbegrip van ontwerpen, voorstellen en wijzigingsvoorstellen – en van besluiten van de Waalse regering naar de Duitse taal gebruik te maken van de door de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse rechtsterminologie – kortweg: Terminologiecommissie – vastgestelde juridische woordenschat.

Het Parlement verheugt zich erover dat de federale wetgever met deze regeling het gebruik van de door de Terminologiecommissie vastgestelde Duitse juridische terminologie consolideert. Hiermee wordt voldaan aan overeenkomstige vereisten van de resolutie van het Parlement van 29 april 2019 – zie documenten 296 (2018-2019) – met betrekking tot de overheid van het Waals Gewest en wordt een verdere stap gezet om de positie van de Duitse taal in België te versterken.

Het Parlement neemt er tevens kennis van, dat met verdere vereisten van voornoemde resolutie betreffende het verplichte gebruik van de Duitse rechtsterminologie die door de Terminologiecommissie is vastgesteld, in het wetgevingsvoorstel dat in de Kamer is ingediend – doc. Kamer, nr. 55-2323/1 – rekening werd genomen (2).

Op het tijdstip van aanneming van zijn advies beschikte het Parlement nog niet over het advies van de Raad van State over het ingediende voorstel van bijzondere wet. Laatstgenoemd advies zou kunnen leiden tot verdere opmerkingen.

(1) Zie doc. nr. 182 (2021-2022) nr. 1.

(2) Op basis van de inhoud van het voorstel van wet, is de Kamer verplicht, overeenkomstig artikel 78 van de wet van 31 december 1983, een met redenen omkleed advies van het Parlement over het voorstel te vragen. *Het Parlement beschikte ten tijde van de stemming over dit voorstel voor advies nog niet over een dienovereenkomstig verzoek van de Kamer.*

En conclusion, le Parlement se prononce en faveur de l'adoption de la proposition de loi spéciale soumise pour avis.

ADOPTÉ PAR LE PARLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

Eupen, le 24 janvier 2022.

Stephan THOMAS
Greffier.

Karl-Heinz LAMBERTZ
Président.

Bij wijze van conclusie verklaart het Parlement voorstaander te zijn van de goedkeuring van het voorstel van bijzondere wet, dat voor advies werd ingediend.

DOOR HET PARLEMENT VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP AANGENOMEN

Eupen, 24 januari 2022.

Stephan THOMAS
Griffier.

Karl-Heinz LAMBERTZ
Voorzitter.